



# در آمدی بر انتشار فرهنگ واژگان مالی

دکتر غلامرضا نظر بلند  
دکتر حسین عبده تبریزی  
عبداله کوثری

در بهار سال ۱۳۹۰، مؤسسه‌ی انتشارات فرهنگ معاصر اولین چاپ فرهنگ انگلیسی - فارسی مالی و سرمایه‌گذاری را منتشر می‌کند. این فرهنگ کم‌تر از ۵۰۰۰ واژه را شامل می‌شود. در این مرحله، کار محدود به فرهنگ واژگان است؛ یعنی فرهنگی مالی به زبان انگلیسی که همراه با معادل‌های فارسی است. اگر پدیدآورندگان این اثر فرصتی یابند، مصمم‌اند فرهنگ توصیفی مالی مبتنی بر این فرهنگ واژگان را فراهم آورند. هرچند این فرهنگ در درجه‌ی اول به کار فعالان در بازار مالی می‌آید، اما از محتوایی برخوردار است که مخاطبان گسترده‌تری از دانشجویان و پژوهشگران مالی، مترجمان و اهالی صنعت را دربر گیرد. کتاب برای همه‌ی فارسی‌زبانان اعم از ایرانیان، افغان‌ها، و تاجیک‌ها تهیه شده است.

در این فرهنگ تخصصی دو زبانه، برای هر واژه‌ی انگلیسی تنها یک معادل فارسی ارائه شده است. البته، اگر اصطلاحی در بخش‌های مالی مختلف

صنعت مالی کاربرد دارد یا واژه‌ای معانی مختلف دارد، معادل‌های فارسی جداگانه برای اصطلاح انگلیسی نشان داده شده است.

هرچند تا امروز مقامات بورس واژگان مالی خاصی را به‌طور رسمی توصیه نکرده‌اند، اما مؤلفان ترجیح داده‌اند از آن معادل‌های فارسی‌ای استفاده کنند که در متن قوانین و مقررات بورس از آن‌ها استفاده شده است، حتی اگر آن معادل‌ها نامناسب بوده‌اند. هرچا که حرفه بر روی معادل فارسی خاصی اجماع داشته است، مؤلفان بی‌تردید از آن واژگان استفاده کرده‌اند.

تعیین معادل‌های فارسی مناسب برای افعال گروهی انگلیسی در فرهنگ دو زبانه‌ی تخصصی مالی کار ساده‌ای نیست. تلاش کرده‌ایم با مشکلات معادل‌سازی فارسی برای این افعال انگلیسی دست و پنجه نرم کنیم، و به‌جای آن‌که به دلیل دشواری کار، آن‌ها را حذف کنیم، برای تک تک آن‌ها معادلی بیابیم، حتی اگر این معادل‌ها

چندان دقیق نباشند.

کار روی این فرهنگ از ۵ سال قبل شروع شد. در اوایل سال ۱۳۸۵، غلامرضا نظر بلند و حسین عبده تبریزی با مدیران سازمان بورس و اوراق بهادار ایران چند نشست برگزار کردند، و پیشنهاد کردند کار مشترکی روی فرهنگ واژگان مالی و سرمایه‌گذاری با تکیه بر فرهنگ بارونز صورت گیرد. این نشست‌ها به نتیجه نرسید، اما از همان روزها، دکتر نظر بلند به تنهایی به گردآوری واژگان و کار روی فرهنگ پرداخت. نقش وی در پدیدآوردن این کتاب آن‌قدر پراهمیت بوده است که بی‌تردید می‌باید از وی به‌عنوان مؤلف اصلی کتاب یاد شود. نقش دکتر عبده به‌عنوان مؤلف دوم کتاب عمدتاً به سال ۱۳۸۹ برمی‌گردد. در این سال بود که وی وقت قابل‌ملاحظه‌ای برای به پایان رساندن کار صرف نمود.

هنگامی که دو مؤلف مصمم شدند روی این فرهنگ واژگان کار کنند، عبدالله کوثری پذیرفت که در کار

واژه‌سازی به مؤلفان کمک کند. در عمل طی سال‌های گذشته، کوثری نقش عمده‌تری در آماده‌سازی کتاب برعهده گرفت تا آن‌جا که وی مؤلف سوم کتاب شمرده می‌شود.

مؤلفان این کتاب تقریباً همگی فرهنگ‌های انگلیسی فارسی موجود مرتبط با حوزه‌ی مالی را مرور کرده‌اند، و البته از معادل‌سازی فارسی آن‌ها نیز استفاده کرده‌اند. متأسفانه، کمتر فرهنگی مرتبط با حوزه‌ی مالی توسط فارسی‌زبانان تألیف شده است که از دیدگاه جامع و گسترده‌ای استفاده و دقت‌های لازم را اعمال کرده باشد. مؤلفان آن فرهنگ‌ها کمتر برنامه‌ی منسجمی برای فرهنگ خود تدارک دیده بودند. با توجه به آن کاستی‌ها، مؤلفان این فرهنگ کوشیده‌اند در حد توان خود از الگوی مشخصی پیروی کنند و از اشتباهات و بی‌نظمی‌هایی که به آن فرهنگ‌ها راه یافته است، پرهیز کنند.

بسیار امیدواریم که هرچه زودتر این فرهنگ را از طریق اینترنت نیز در اختیار علاقه‌مندان قرار دهیم. بدان وسیله، خوانندگان از آخرین مدخل‌ها، بروزآوری‌ها، و دیگر اصلاحات فرهنگ مطلع خواهند شد. سایت فرهنگ واژگان مالی و سرمایه‌گذاری امکان می‌دهد که کتاب پویایی یابد. خوانندگان ناچار نخواهند بود برای مشاهده‌ی تغییرات در واژگان تا چاپ‌های بعدی منتظر بمانند. هر روز می‌توان مطالب را روزآوری کرد؛ واژگان جدید را به کتاب افزود، اشکالات را اصلاح کرد و تغییرات را اعمال کرد. اگر فردا از آنچه امروز منتشر می‌کنیم، پشیمان شویم، آن بخش‌ها را حذف می‌کنیم؛ اگر فردا چیزی را فرابگیریم که مدخل دیروز کتاب را اصلاح می‌کند، به‌سرعت اشتباه را تصحیح خواهیم کرد.

با توجه به کیفیت این فرهنگ

واژگان و سودمندی محتمل آن برای محافل مالی کشورهای فارسی زبان، اگر بتوانیم به‌طور دائمی کتاب را برای ورود مدخل‌های جدید آماده کنیم، انتظار می‌رود که کتاب به چاپ‌های متعدد برسد، و تقاضا برای آن دائمی شود و به نیازهای حرفه‌ی مالی پاسخ دهد.

بی‌شک پویایی صنعت مالی باعث می‌شود که این فرهنگ در طول زمان پاسخگوی نیازهای حرفه نباشد. این امر بیشتر در مورد فرهنگ توصیفی مالی مصداق دارد که امیدواریم در سال‌های آتی آن را تهیه کنیم. رشد و تغییر در صنعت مالی تعدیل تعاریف پاره‌ای واژگان و افزودن واژگان جدید را ضروری می‌سازد. آن‌چه گفتیم در مورد همگی فرهنگ‌ها صادق است، و از این رو امیدواریم خوانندگان کتاب به‌طور مداوم با مؤلفان در تماس بوده و واژگان جدید را مطرح کنند و از ارائه‌ی نقد و نظر در مورد واژگان و مدخل‌های توصیفی‌ای فرونگذارند که در آینده به کتاب اضافه خواهد شد. بعد از بررسی نقدها و پیشنهادهای رسیده، خواهیم کوشید اصلاحات لازم را روی نسخه‌ی اینترنتی کتاب انجام دهیم و در فواصل زمانی مناسب، نسخه‌های چاپ‌شده را هم اصلاح کنیم.

با توجه به آن‌چه گفته شد، منتظر دریافت نامه‌های الکترونیکی شما هستیم تا از نظرها، پیشنهادها، و انتقادهای شما با خبر شویم. محتوای این نامه‌های شماست که مدخل‌های جدید فرهنگ را شکل خواهد داد. بسیاری از این دیدگاه‌هاست که بدو در نسخه‌ی الکترونیکی و بعدها در نسخه‌ی چاپ‌شده وارد خواهد شد. با همت خوانندگان این کتاب، اشتباهات بسیاری اصلاح خواهد شد.

سایت این کتاب هم‌چون نسخه‌ی چاپی آن مرجعی برای خوانندگان متون

مالی است و نیز برای کسانی مفید است که در کار آموزش مالی‌اند. از این‌رو، کاربران سایت کتاب نیز اگر اشتباهی در فرهنگ می‌یابند و یا می‌توانند به شفافیت معادل‌ها و توصیف مدخل‌ها کمک کنند، لطفاً با مؤلفان تماس بگیرید. به‌رغم شناخت نسبی خوانندگان بالقوه‌ی این کتاب از مؤلفان در ایران، با توجه به محتوای تخصصی این فرهنگ و نیز وجود نسخه‌ی اینترنتی کتاب، بعید است که سرمایه‌گذاری انجام‌شده روی فرهنگ به این زودی به ثمر برسد. مؤلفان از نشر معاصر و مسئولان محترم آن آقایان داوود موسایی و کیخسرو شاپوری صمیمانه تشکر می‌کنند که سرمایه‌گذاری در این کتاب را پذیرفته‌اند.

انتشارات فرهنگ معاصر ناشر معتبری است که غیر از دغدغه‌های مالی، همواره به مسئولیت‌های اجتماعی خود در کار نشر تأکید داشته است. همین داستان در مورد مؤلفان صادق است: آنان سال‌ها روی این کتاب کوچک کار نکرده‌اند که کسب درآمد کنند. هم‌چون بسیاری از همکاران خود در کشورهای مزمن در حال توسعه، آنان نیز از بیماری مزمن «خدمت به جامعه» رنج می‌برند!

اکنون که به پایان راه این مرحله از تهیه‌ی فرهنگ رسیده‌ایم، لازم است از دوستان و همکاران بسیاری تشکر کنیم که مشوق و حامی مؤلفان بوده‌اند. افرادی چون آقای مصطفی علی‌مدد (در واژگان حسابداری) و دکتر محمد طیبیان (در واژگان اقتصادی) طرف مشورت مؤلفان بوده‌اند. فهرست اسامی عزیزان سهیم در تهیه‌ی این فرهنگ فراتر از چند نفر می‌رود. همکاران و دانشجویان گذشته و حال بسیاری واژگان پیشنهادی خود را در اختیار ما گذاشته‌اند و راهنمای کار ما بوده‌اند. از همگی آنان صمیمانه متشکریم.